

NOTAS CRITICAS

BIBLIOGRAFÍA NAVARRA

Esta sección de Notas críticas van a ocuparla, en este número, casi toda ella, autores navarros, no pocas de cuyas obras han sido editadas en nuestras imprentas. No deja de ser satisfactoria esta circunstancia que revela el predicamento que la cultura adquiere en nuestro pequeño predio y la categoría lograda por nuestros escritores en el mundo español de las letras.

La Bibliografía navarra alcanza una cima de valoración, tan alta que quizás nunca la haya superado. Desde obras tan trascendentales como las referentes a la Teología (P. Zapelena) hasta ensayos de arte (Lasterra), no hay disciplina literaria —novela, crítica, teatro, etc., etc. —en la que no registremos varios libros de la más ponderada calidad literaria. Prescindimos, por ahora, de la publicación trimestral de PRINCIPE DE VIANA, nuestra revista-órgano de la Institución de ese mismo nombre y que en Navarra y fuera de Navarra ha logrado un éxito que no es frecuente en publicaciones de esa índole. Solamente queremos registrar en esta sección los libros últimamente publicados. Ellos demuestran, por sí solos, que tanto en la variedad de las materias, como en el decoro de la presentación editorial y en el prestigio de las firmas, algunas de gran reputación más allá de nuestras fronteras, Navarra cuenta hoy con una nómina de publicistas verdaderamente notable y que la nombraría que tanto empinaron celebridades como el Dr. Navarro, Malón de Echaide, el P. Estella, el P. Moret, Yanguas, Navarro Villoslada, tiene hoy continuadores que la decoran con la más noble dignidad.

Se ha publicado una nueva traducción de Sófocles, del doctísimo helenista P. Errandonea, S. J. No es, ciertamente, de hoy esta preferencia cultural del P. Errandonea por el trágico griego. Su primera versión al español del "Edipo" lleva ya muchos años de fecha. Y desde entonces nos ganó a su causa. ¡Difería tanto su traducción de las que conocíamos! En la obra del P. Errandonea contemplábamos, absortos, una nueva figura de la tragedia sofoclea: una nueva figura de autor, más iluminada, viva y perfecta. La obra nos sobrecogía de terror gozoso, más realmente: situaciones y locuciones sin dramatismo, sin viveza, sin densidad trágica, centelleaban como relámpagos en la prosa del P. Errandonea y daban su alarido y el contorno firme de su belleza. ¡Palpitaba la vida! Y desde entonces han pasado muchos años, incluso desde que publicó la traducción con el texto griego, en edición elegantísima y con un estudio preliminar sobre el teatro griego que fué como una revelación de la modalidad dramática de Grecia: la interpretación que daba ya entonces el P. Errandonea, al coro en el teatro griego, era un hallazgo que hacía variar radicalmente conceptos que se tenían del coro, en la tragedia. Esta nueva traducción que ahora se ha publicado, es sin duda más rica de valores aún que las de antes, ya que para el P. Errandonea

es Sófocles su estudio favorito y contiene, más obras del famoso trágico. Verdaderamente, de los trágicos griegos, Sófocles interesa más que Esquilo y Eurípides, "el más equilibrado y sereno", como opinaba, hace también ya muchos años, Alemany. Y, sencillamente, porque es el más grande trágico que ha existido y porque el tiempo, en volumen de siglos, no lo distancia de nuestra sensibilidad. Ha prestado, pues, el doctísimo P. Errandonea otro felicísimo servicio a las Letras, mejor aún a la cultura, que España se lo agradecerá doblemente porque en esta hora de Renacimiento español se sabrá aquilatar, mejor que nunca, su trabajo meritísimo.

La "Editorial Escelicer" ha publicado en 2 tomos "Sófocles y su teatro" del insigne helenista P. Errandonea, S. J., de Vera de Bidasoa. Esta obra comprende además de la traducción, un estudio dramático y comentarios, más las siete tragedias del gran dramaturgo griego. Lleva un epílogo de José María Pemán. La edición es esmeradísima y tiene varias láminas.

Este libro de Angel María Pascual, que se titula "Amadis", con ser el primer libro que publica, es una serie de aciertos. De estos aciertos, algunos son de mano maestra: logran la perfección literaria. Es un acierto el título de la obra, por lo que hace suponer de remozamiento, en el área cultural de hoy, de viejo? símbolos que contenían sobreabundante vitalidad bajo la armazón oxidada. Es un acierto que este símbolo elegido para un tema de interpretación histórica —San Agustín, Hegel y Marx son intérpretes de la Historia—, sea el magnífico y singular caballero Amadis de Gaula, que no es caballero por ser caballero, a estilo de los de la Tabla Redonda —como posteriormente hubo intelectuales del arte por el arte—, sino que por tener la noción exacta de lo que es servir a la Patria, fué Caballero. Y es un acierto el de dosificar la esencia de la Historia de España —brazo de Dios, martillo de la herejía, misionera del Evangelio— en el gesto, de ilimitada amplitud de nobleza y de sacrificio, de Amadis de Gaula. No deja de ser original e interesante esta perspectiva de las hazañas esenciales de nuestra Historia y que son las que articulan nuestro destino, a través de un Caballero, Como si se dijese: la Historia de España es la historia de un Caballero cristiano, católico, flor de la valentía, de la cortesía y de la nobleza. Lo cierto es que cuando el caballero deja de actuar en España, la Historia se vuelve de revés, se desfigura, se paraliza en su rumbo, se sovieta. En "Amadis" se desarrolla esta especie de tesis, en evoluciones de una teoría que adquiere, literariamente, ápices descriptivos verdaderamente preciosos. Hay cuadros de perfección técnica, que es un puro deleite contemplarlos. Al lado de estos aciertos asoman su extraña punta de humorismo, de alusiones, de anacronismos, sobre los que se suscitarán comentarios apasionados. Quizás Ángel María Pascual, en alusiones y anacronismos, sin duda violentos, intenta destemporalizar su teoría, es decir, hacernos ver que Amadis, por ser símbolo, es también de hoy. Para los que hemos conocido a Angel María, en su calidad literaria, en el repertorio fino de sus preferencias, esta obra nos da la sensación, placentera por cierto, del fruto que vimos reverdecer en la rama primaveral y llega ahora, desprendido por su natural madurez dorada, a nuestras manos. Posiblemente, el libro por hacerse gustoso en extremo desde las primeras páginas, se presta un poco al empalago hacia los capítulos finales, por exceso de primor ajustado y pulido. No me cabe la menor duda de

que su segundo libro será, de menos pulimento acaso, pero de más viva y fresca espontaneidad. De todas suertes, es libro de éxito y de alta categoría.

El señor Conde de Rodezno ha editado en "Publicaciones de la Institución Príncipe de Viana" su hermoso discurso sobre el Dr. Navarro y con el que hizo su ingreso en la Real Academia de Jurisprudencia. Tiene 23 páginas, el grabado ya conocido del gran Azpilcueta y su firma auténtica estampada en un documento que obra en el Archivo municipal de Tudela.

El jesuíta P. Timoteo Zapelena, Profesor ilustre de la Pontificia Gregoriana, de Roma, es navarro, de Elgorriaga y su obra teológica sobre la Iglesia de Cristo, editada en Roma en 1940, acredita su renombre universal de teólogo.

Con el título de "Colección Excelsa": "Ediciones Aspas" se anuncia la publicación de los escritos de los Santos Padres, traducidos al español por las plumas más competentes y con estudios sobre el valor bibliográfico de los personajes. La colección se ha inaugurado con las "Epístolas" de San Ignacio de Antioquía. Don Hilario Yaben, ha traducido el original griego de estas cartas magníficas, y ha escrito una admirable semblanza crítico-histórica de San Ignacio. También ha publicado las Apologías de San Justino cuya traducción, prólogo y notas es, asimismo, del ilustre publicista navarro D. Hilario Yaben.

Eladio Esparza ha publicado en "Editorial Leyre" la tragedia "Blanca de Navarra" notablemente corregida de cuando los de aquel grupo del Lebrél blanco la estrenaron en Pamplona, en 1934. Tiene 94 páginas y reproduce, en color, los dibujos con los que se ilustró la novela de Navarro Villoslada, del mismo asunto, pero que llevó entonces el título de "La Princesa de Viana".

El Ayuntamiento de Pamplona ha hecho una pulquérrima edición con la conferencia, interesantísima, del docto archivero don Marcelo Nuñez de Cepeda, sobre los votos de la ciudad de Pamplona. Tiene 52 páginas, se reproducen documentos y va ilustrada con iniciales y dibujos en color.

"Pastoral de Navidad" del publicista sangüesino Genaro Javier Vallejos, editada en "Ediciones Alonso", Madrid, se representó en el Teatro María Guerrero por la Compañía del Teatro Nacional. La edición es, sencillamente, deliciosa y la obra revela la exquisita calidad poética del señor Vallejos. Tiene 167 páginas y varias láminas en color delicadísimas de ingenuidad y de gusto.

Mencionamos el Cuaderno de la colección "Alauda" con la que, de vez en vez, nos deleita José Díaz Jácome. Este Cuaderno está dedicado a San Juan de la Cruz, el máximo poeta de España.—E. E.